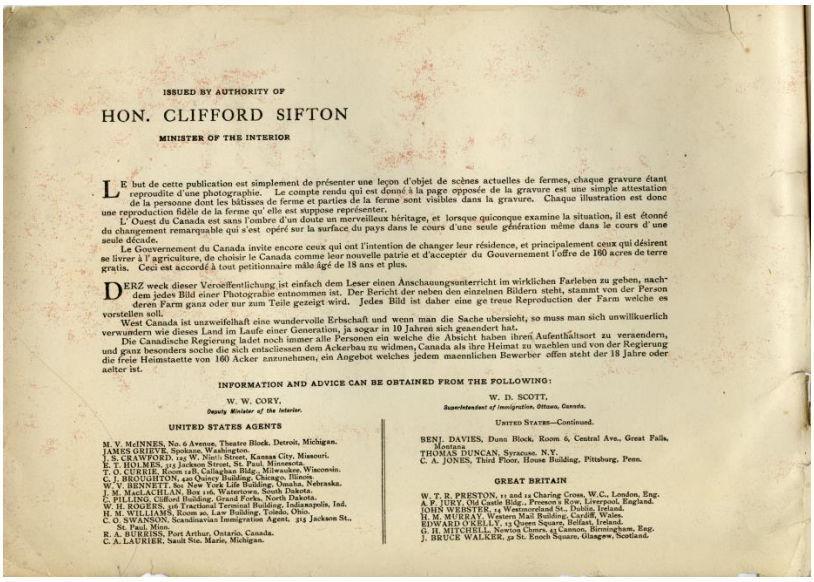
Panel #1 INTRODUCTION Панно ч. 1 ВСТУП

Піонерські, опісля десять років

Our Trailblazers, ten years later

In 1904, the Ministry of the Interior of Canada published a pamphlet as part of its continued effort to develop Western Canada. The pamphlet contained testimonials of immigrants who had settled there ten years earlier. Among them were the letters of three men who helped establish the first colony of Ukrainians in Canada at Edna (later Star) Alberta, and included colorized photographs of their farms. These are their stories.

У 1904 році, Міністерство внутрішніх справ Канади опублікувало брошурув рамках своїх постійних зусиль щодо розвитку Західної Канади. Брошурамістила відгуки іміґрантів, які оселилися в Канаді десять років раніше. Серед них було листи трьох чоловіків, які були серед засновників першої української колонії в Канаді, в Една (пізніше Стар), Альберта, і містили кольороване ізовані фотографії їхніх господарств. Це історії цих першопроходьців.



ISSUED BY AUTHORITY OF

HON. CLIFFORD SIFTON

MINISTER OF THE INTERIOR

LE but de cette publication est simplement de présenter une leçon d'objet de scènes actuelles de fermes, chaque gravure étant reproduite d'une photographie. Le compte rendu qui est donné à la page opposée de la gravure est une simple attestation de la personne dont les bâtisses de ferme et parties de la ferme sont visibles dans la gravure. Chaque illustration est donc une reproduction fidèle de la ferme qu'elle est supposé représenter.

L'Ouest du Canada est sans l'ombre d'un doute un merveilleux héritage, et lorsque quiconque examine la situation, il est étonné du changement remarquable qui s'est opéré sur la surface du pays dans le cours d'une seule génération même dans le cours d'une seule décade.

Le Gouvernement du Canada invite encore ceux qui ont l'intention de changer leur résidence, et principalement ceux qui désirent se livrer à l'agriculture, de choisir le Canada comme leur nouvelle patrie et d'accepter du Gouvernement l'offre de 160 acres de terre gratis. Ceci est accordé à tout petitionnaire mâle âgé de 18 ans et plus.

DERZ week dieser Veroeffentlichung ist einfach dem Leser einen Anschauungsunterricht im wirklichen Farleben zu geben, nachdem jedes Bild einer Photographie entnommen ist. Der Bericht der neben den einzelnen Bildern steht, stammt von der Person deren Farm ganz oder nur zum Teile gezeigt wird. Jedes Bild ist daher eine ge treue Reproduction der Farm welche es vorstellen soll.

West Canada ist unzweifelhaft eine wundervolle Erbschaft und wenn man die Sache uebersieht, so muss man sich unwillkuerlich verwundern wie dieses Land im Laufe einer Generation, ja sogar in 10 Jahren sich gesendert hat.

Die Canadische Regierung ladet noch immer alle Personen ein welche die Absicht haben ihren Aufenthaltsort zu veraendern, und ganz besonders soche die sich entschliessen dem Ackerbau zu widmen, Canada als ihre Heimat zu waehlen und von der Regierung die freie Heimstaette von 160 Acker anzunehmen, ein Angebot welches jedem maennlichen Bewerber offen steht der 18 Jahre oder aelter ist.

INFORMATION AND ADVICE CAN BE OBTAINED FROM THE FOLLOWING:

W. W. CORY,
Deputy Minister of the Interior.

W. D. SCOTT,
Superintendent of Immigration, Ottawa, Canada.

UNITED STATES AGENTS

M. V. McINNES, No. 6 Avenue Theatre Block, Detroit, Michigan.
JAMES GRIEVE, Spokane, Washington.
J. S. CRAWFORD, 125 W. Ninth Street, Kansas City, Missouri.
E. T. HOLMES, 315 Jackson Street, St. Paul, Minnesota.
T. O. CURRIE, Room 128, Callaghan Bldg., Milwaukee, Wisconsin.
C. J. BROUGHTON, 140 Quincy Building, Chicago, Illinois.
W. V. BENNETT, 801 New York Life Building, Omaha, Nebraska.
J. M. MacLACHLAN, Box 1176, Watertown, South Dakota.
C. PILLING, Clifford Building, Grand Forks, North Dakota.
W. H. ROGERS, 516 Tractional Terminal Building, Indianapolis, Ind.
H. M. WILLIAMS, Room 20, Law Building, Toledo, Ohio.
C. O. SWANSON, Scandinavian Immigration Agent, 315 Jackson St., St. Paul, Minn.
R. A. BURRISS, Port Arthur, Ontario, Canada.
C. A. LAURIER, Sault Ste. Marie, Michigan.

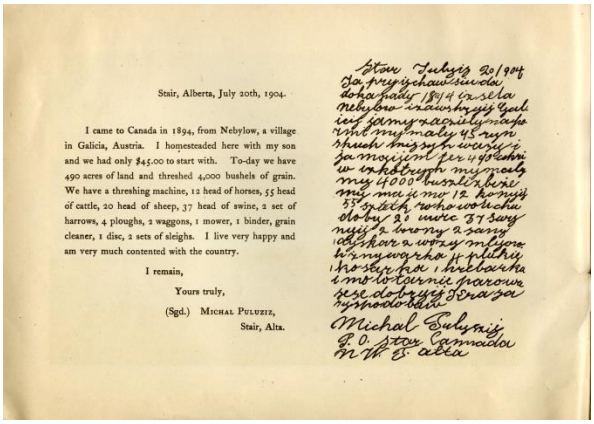
UNITED STATES—Continued.

BENJ. DAVIES, Dunn Block, Room 6, Central Ave., Great Falls, Montana
THOMAS DUNCAN, Syracuse, N.Y.
C. A. JONES, Third Floor, House Building, Pittsburg, Penn.

GREAT BRITAIN

W. T. R. PRESTON, 11 and 12 Charing Cross, W.C., London, Eng.
A. F. JURY, Old Castle Bldg., Preston's Row, Liverpool, England.
JOHN WEBSTER, 14 Westmoreland St., Dublin, Ireland.
H. M. MURRAY, Western Mail Building, Cardiff, Wales.
EDWARD O'KELLY, 13 Queen Square, Belfast, Ireland.
G. H. MITCHELL, Newton Chmrs, 43 Cannon, Birmingham, Eng.
J. BRUCE WALKER, 92 St. Enoch Square, Glasgow, Scotland.

Panel #2, 3 MICHAL PULYSZIJ Панно ч. 2 і 31 МИХАЙЛО ПУЛИШІЙ



Stair, Alberta, July 20th, 1904.

I came to Canada in 1894, from Nebylow, a village in Galicia, Austria. I homesteaded here with my son and we had only $45.00 to start with. To-day we have 490 acres of land and threshed 4,000 bushels of grain. We have a threshing machine, 12 head of horses, 55 head of cattle, 20 head of sheep, 37 head of swine, 2 set of harrows, 4 ploughs, 2 waggons, 1 mower, 1 binder, grain cleaner, 1 disc, 2 sets of sleighs. I live very happy and am very much contented with the country.

I remain,

Yours truly,

(Sgd.) Michal Pulyzie,

Stair, Alta.

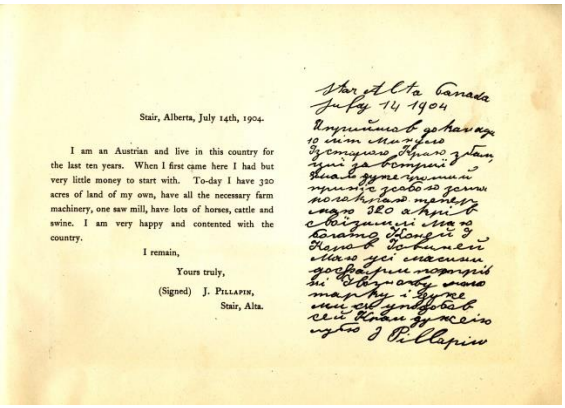
Michal Pulyszij was born in Nebyliv, in the District of Kalush, on the 17th of November 1855. His wife Maria was born there in 1865. He made his way to the Edna area to join fellow villagers Anton Paish and Nykola Tychkowsky in the Beaver Creek-Edna area by May 1894, when he soon registered for a farm near Edna post office.

What Michal wrote was in response to an effort by the Canadian Ministry of the Interior to encourage more people like him to immigrate and develop Western Canada as farmland. He wrote in a style that reflects his upbringing. What you see here is the everyday local conversational language of Nebyliv being put to paper through whatever he could muster – Ukrainian conversational language relayed through Polish syntax and spelling.

Михайло Пулишій народився в Небилові Калуського повіту 17 листопада 1855 року. Його дружина Марія народилася там у 1865 році. Він з'єднався з односельчанами Антона Паїша та Николи Тичковського в район Бівер-Крік -Една до травня 1894 року, коли він незабаром зареєструвався на фарму біля поштової станції Една.

Те, що написав Михайло, було відповіддю на спроби Міністерства внутрішніх справ Канади заохотити більше таких людей, як він, іммігрувати та перетворити Західну Канаду на сільськогосподарські угіддя. Він писав у стилі, який відображає його виховання. Те, що ви бачите тут, — це побутова місцева розмовна мова Небилова його часу, передана на папері через польський синтаксис і правопис.

Panel #4, 5 JOHN PILLAPIW Панно ч. 4 і 5 ІВАН ПИЛИПІВ



Stair, Alberta, July 14th, 1904.

I am an Austrian and live in this country for the last ten years. When I first came here I had but very little money to start with. To-day I have 320 acres of land of my own, have all the necessary farm machinery, one saw mill, have lots of horses, cattle and swine. I am very happy and contented with the country.

I remain,

Yours truly,

(Signed) J. Pillapiw,

Stair, Alta.

“Iwan Pylypow” was born in the Village of Nebyliv, District of Kalush, on July 7, 1859. He married Maria from the same village. He was one of the first two Ukrainians to come to Canada in 1891 to investigate what Canada’s “Free lands” were all about. They were first to start off the mass migration of Ukrainians to this country. In the late fall, Iwan left his fellow villager and relative Vasyl Eleniak behind in Gretna, Manitoba to work for German immigrants from Galicia, and returned to Nebyliv by early January 1983 to encourage others to emigrate to Canada. Unfortunately, he was imprisoned for his efforts, and the group for whom he arranged passage to Canada left without him.

After repaying the debts resulting from his court process, Pylypow returned to Canada in 1893 with his family, and with the Chichak family, fellow villagers, sailing on the S.S. Lautenrtion, landing at Quebec City ion May 8, 1893. The group eventually made its way to the Paish and Tychkowsky families, who had been working their farms at Beaver Creek since 1892. Unfortunately, his initial attempts to settle there were destroyed by fire. He then resettled in 1894 to be closer to other fellow villagers that were closer to Edna post office.

“J. Pillapiw”’s letters for the Department of Interior also reflected a sign of the times. It is written in Cyrillic letters, and colloquial Ukrainian.

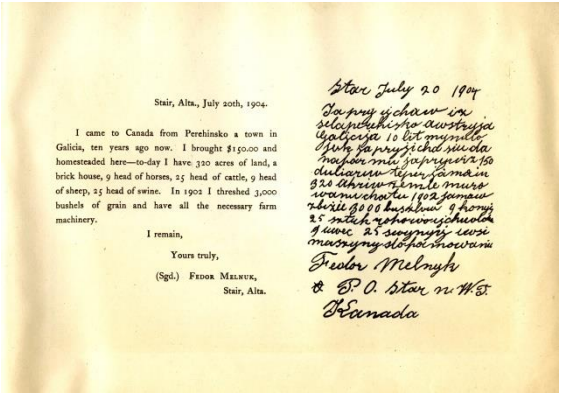
Іван Пилипів народився в селі Небилів Калуського району 7 липня 1859 року. Одружився з односельчанкою Марією. Він був одним із перших двох українців, які приїхали до Канади в 1891 році, щоб огнянути, що таке «Вільні землі» Канади. Вони першими почали масове переселення українців до цієї країни. Пізньої осені Іван залишив свого односельця та родича Василя Єленяка в Гретні, Манітоба, щоб працювати у німецьких еміґрантів з Галичини, а до початку січня 1983 року повернувся до Небилова, щоб спонукати інших емігрувати до Канади. На жаль, він був ув'язнений за свої зусилля, і група, для якої він організував переїзд до Канади, виїхала без нього.

Після погашення боргів, що виникли в результаті його судового процесу, Пилипів і його сім’я повернулися до Канади в 1893 році разом із сім’єю Чічак, односельцями, пливли на кораблі С.С. Лореншон, висадившись у Квебеку 8 травня 1893 року. Зрештою група дісталася до сімей Паїш і Тичковських, які працювали на своїх фармах у Бівер-Крік з 1892 року. На жаль, його перші спроби оселитися там були знищені пожежею. Тому він переселився в 1894 році, щоб бути ближче до інших односельців, які були ближче до пошти Edna.

Лист Пилипіва до Міністерства внутрішніх справ також відображає ознаки часу. Пишеться кирилицею, розмовною українською мовою.

A young couple from the village of Nebyliv, at the end of the 1880s.
Молоде подружжя з села Небилів, кінець 1880-х років.

Panel #6, 7 FEDOR MELNYK Панно ч. 6 і 7 ФЕДОР МЕЛЬНИК



Stair, Alta., July 20th, 1904.

I came to Canada from Perehinsko a town in Galicia, ten years ago now. I brought $150.00 and homesteaded here—to-day I have 320 acres of land, a brick house, 9 head of horses, 25 head of cattle, 9 head of sheep, 25 head of swine. In 1902 I threshed 3,000 bushels of grain and have all the necessary farm machinery.

I remain,

Yours truly,

(Sgd.) Fedor Melnyk,
Stair, Alta.

Stair July 20 1904

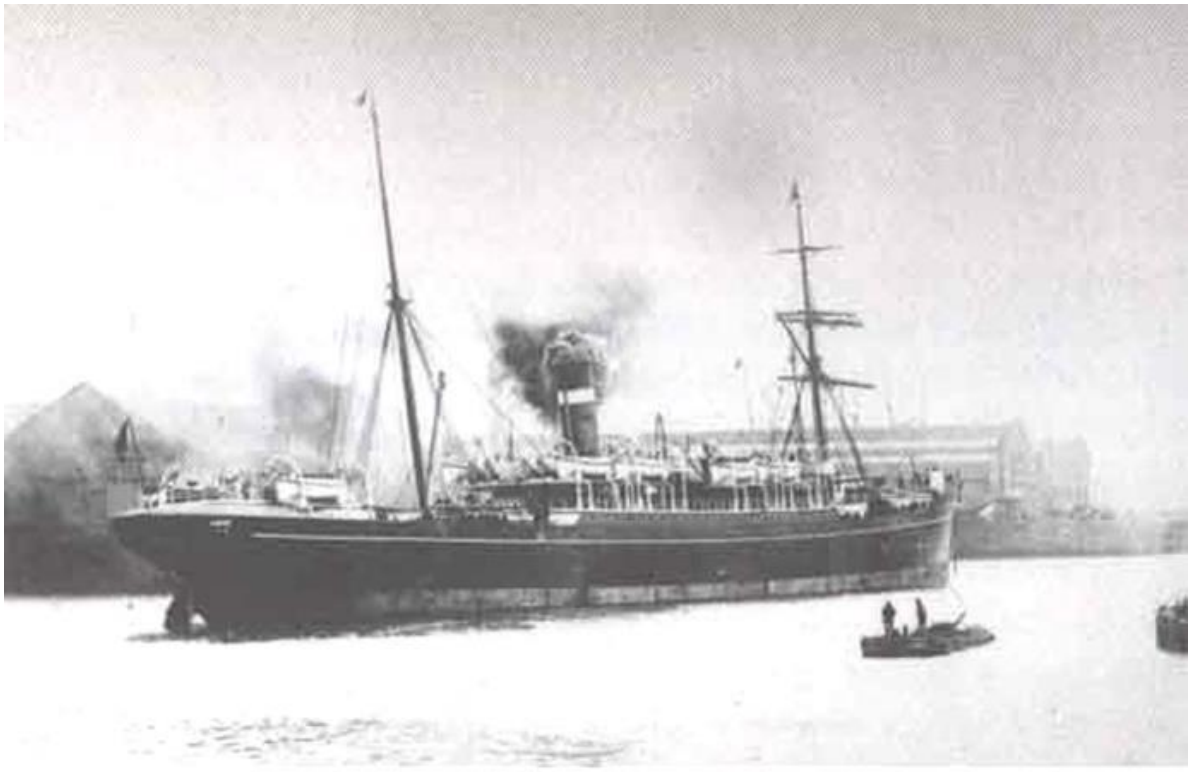
Fedor Melnyk
P.O. Stair N.W.T.
Canada

Fedor Melnyk was born in 1864 in Perehinsko, District of Dolyna. He was the son of Mykhailo and Anastasia (Skrypka) Melnyk. His wife, Maria, also from Nebyliv, was also born in 1864 to Mykhailo and Maria (Mandziuk) Vazylevych. Together with his brothers, Mykhailo and Nykola and their families, they sailed across the Atlantic Ocean on the S.S. Mongolian, arriving in Quebec City in on June 25, 1894. The group made its way to Edna (later Star). Fedor settled on a homestead there in July, and by September 16, 1894, he had registered his intent to make the property his own.

Ten years after his arrival in Canada, Fedor Melnyk was asked to jot down his recollections of how he had prospered in Canada. He wrote it in Ukrainian, but in a style that was common in the area where he grew up. It was an informal style, based on Polish syntax and spelling, but using English characters for Ukrainian words.

Федор Мельник народився 1864 року в Перегінську Долинського повіту. Був сином Михайла та Анастасії (Скрипка) Мельників. Його дружина Марія, теж з Небилова, теж народилася в 1864 році, в сім'ї Михайла та Марії (Мандзюк) Вазилевичів. Разом із братами Федора, Михайлом і Миколою та їхніми родинами, вони перепливли Атлантичний океан на кораблі С. С. Монґоліан і прибули до міста Квебек 25 червня 1894 року. У липні Федор оселився на фармі, а 16 вересня 1894 року зареєстрував намір придбати це майно у власність.

Через десять років після прибуття до Канади, Федора Мельник попросили записати свої спогади про те, як він процвітав у Канаді. Він написав її українською мовою, але в стилі, який був поширеним у районі, де він виріс. Це був неофіційний стиль, заснований на польському синтаксисі та орфографії, але з використанням англійських букв для українських слів.

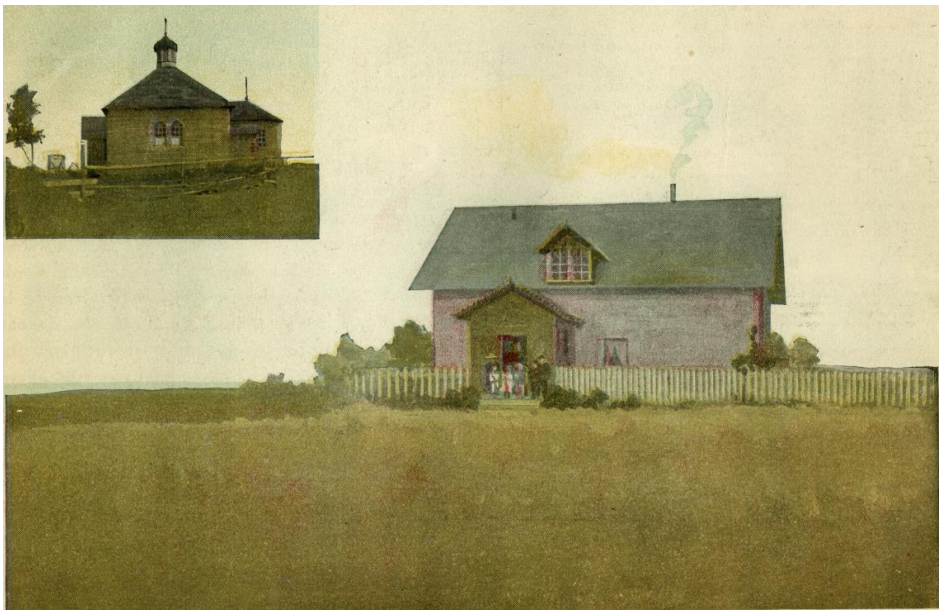


SS Mongolian

The ship that transported the Melnyk family, and others, across the Atlantic Ocean to Canada.
Корабель, який перевіз родину Мельник та інших через Атлантичний океан до Канади.

Panel #8 THE FIRST CHURCH AND PRIEST'S RESIDENCE

Панно ч 8 ПЕРША ЦЕРКВА І РЕЗИДЕНЦІЯ СВЯЩЕНИКА



In 1894, the people in the colony at Edna began to gather regularly and to worship together in a near-by school. It was there that services continued to be offered until a church could be constructed.

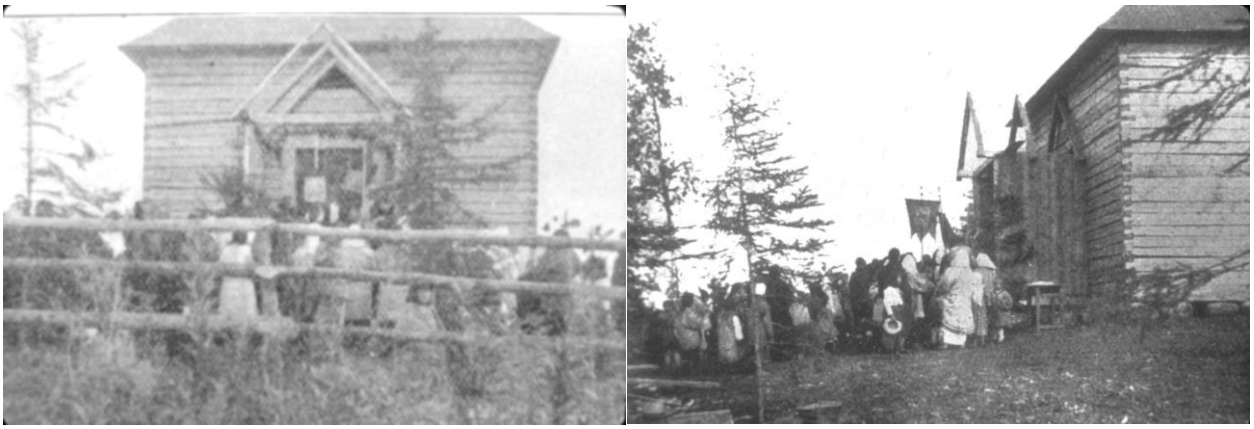
In 1897, the colony was visited by a Ukrainian Catholic priest who had come from the USA, Father Nestor Dmytriw. Under his initiative, the first Ukrainian Catholic parish in Alberta was established on 2 May, 1897. He held the first Ukrainian services in the fledgling colony, at which time he called upon the settlers to undertake the construction of a church and manse. In 1899, a clear title was issued for 160 acres, of which 40 acres were for the church and cemetery. All the members contributed money, materials and labour in the construction of their new church building, which was completed in September, 1899, and known as the Greek Catholic Church of Limestone Lake. The building was blessed in 1900 by Father Ivan Zaklynsky, who then served this congregation until the spring of 1902. Nevertheless, the building was also used by Russian Orthodox priests sent to minister in the Edna colony. The tension within the community was increasing, and this led to a division in the community, which saw the issue resolved by the Privy Council in London. The church and property were then owned by the Russo-Orthodox church. Following the Privy Council judgement, the Ukrainian Catholics built a second church nearby.

In 1913, the original log church was disassembled, and the logs were cut into timber which was used in the construction of the present building.

У 1894 році люди в українській колонії в Една почали реґулярно збиратися і молититися разом у сусідній школі поки не вдалося побудувати церкву.

У 1897 році колонію відвідав український католицький священик, який прибув із США, отець Нестор Дмитрів. З його ініціативи 2 травня 1897 р. було засновано першу українську католицьку парафію в Альберті. Він провів перші українські богослужіння в новій колонії, тоді ж закликав поселенців взятися за будівництво церкви та резиденцію на священика. У 1899 році було видано чіткий титул на 160 акрів землі, з яких 40 акрів були для церкви та цвинтаря. Усі члени парафії внесли кошти, матеріали та працю в будівництво нової церковної будівлі, яка була завершена у вересні 1899 року і відома як Греко-Католицька Церква на Лаймстоун лейк. Будівлю освятив у 1900 р. отець Іван Заклинський, який обслуговував цю громаду до весни 1902 р. Тим не менш, будівлю використовували також Риськоправославні священики, послані для служіння в колонії Една. Напруга всередині громади зростала, і це призвело до розколу в громаді, яка побачила, що питання вирішилося Приві каунсел в Лондоні. Церква та майно тоді стало власністю Русько-Православної Церкви. За рішенням Приві каунсел, українці-католики збудували недалеко другу церкву.

У 1913 році первісну зрубну церкву розібрали, а колоди розпиляли на брус, який використали для будівництва теперішньої будівлі.



The church at Edna was even being used during its construction
Церкву в Едні навіть використовували під час її будівництва